

生态翻译“三维”转换视域下的字幕翻译策略研究 ——以《长歌行》为例

罗寒月

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 国产剧是我国文化输出的一个重要载体, 随着中国古装剧海外影响力的不断扩大, 其字幕翻译的重要性也日益凸显。本研究基于生态翻译学中的“三维”转换理论, 以中国古装剧《长歌行》为案例, 分析其在海外平台上的英文字幕翻译的有效性, 并针对存在的问题提出改进建议。本研究着重探讨了译者在翻译过程中如何在语言维、文化维和交际维进行适应性转换, 尝试总结出中国古装剧在字幕英译方面的翻译策略和经验, 以其助力更多的中国电视剧“出海”。

关键词: 生态翻译; 三维转换; 字幕翻译; 翻译策略; 《长歌行》

Subtitle Translation Strategies from the perspective of “Three-Dimensional” Transformation in Eco-tranlatology: A Case Study of “The Long Ballad”

Luo,Hanyue

Chengdu Institute of Foreign Language Studies, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: Chinese dramas are a significant part of China’s cultural export, and the importance of subtitle translation is growing as the global influence of Chinese historical dramas expands. This research, drawing on the “Three-dimensional” transformation theory in Eco-Translatology, examines the Chinese historical drama “The Long Ballad.” It analyzes the effectiveness of its English subtitles on overseas platforms and offers suggestions for improvement based on identified issues. The study explores how translators can adapt to the linguistic, cultural, and communicative dimensions of the translation process. By summarizing the translation strategies and experiences of Chinese costume dramas, this research aims to help more Chinese TV dramas reach international audiences.

Keywords: Eco-Translatology; Three-dimensional conversion; Subtitle translation; Translation strategy; *The Long Ballad*

DOI: 10.62639/sspis13.20240102

引言

近些年越来越多的国剧正在登陆海外主流电视台、流媒体。其中, 悬疑推理、奇幻古装等题材备受当今中国电视剧海外受众的喜爱。而中国视频网站海外版和 YouTube、TikTok 等短视频平台是海外受众最常用来看中国电视剧的平台 (司若、庞胜楠, 2024)。

2021 年 10 月中国华策影视公司在全球最大的视频分享平台 YouTube 上发布了根据同名漫画改编的古装传奇剧《长歌行》。该剧讲述了唐朝太子李建成之女李长歌在内廷变故后侥幸存活, 她女扮男装、隐姓埋名, 初衷是复仇, 但逐渐成长的故事。全剧共 53 集, 以中文原声配英文字幕的形式在 YouTube 上播出, 截至目前, 观看人次已接近 300 万人次。

本研究以《长歌行》为研究对象, 基于生态翻译学中的“三维”转换理论, 深入探讨了其英文字幕翻译的有效性, 并针对存在的问题提出了改进建议。本研究旨在强调, 译者在翻译过程中应充分考虑语言维、文化维和交际维三个维度的适应性转换, 灵活运用归化、异化等翻译策略, 以产出高质量的台词, 从而在目标

受众中引发文化共鸣。

一、剧集介绍

古装传奇剧《长歌行》根据中国漫画家夏达的同名漫画改编, 讲述了唐朝太子之女李长歌跌宕起伏的一生。剧情伊始, 李长歌是无忧无虑的小郡主; 但一场玄武门之变让她痛失双亲, 从险象中逃生后, 她踏上了复仇之路, 以“少年为国而成长”为题, 塑造了一个乱世浮沉中集江湖快意和民族大义于一身的热血少女, 这样一个立体多面的女性形象让故事的展开有了更多可能性。观众可以在故事里看到, 在时代的洪流中, 每个个体的命运都与国家兴衰息息相关, 每个个人的成长奋斗都与国家和民族的前途紧密相连。今天的个体命运与时代、与国家、与民族的发展更加密不可分, 这样的精神内涵让时代的折射更具有现实价值。

《长歌行》在 2021 年 3 月 31 日播出后, 迅速在多个平台获得高排名和好评, 荣获中美电视节和浙江电视牡丹奖等多个奖项。在全球各大新媒体平台上, 该剧的点击量、讨论度均极高, 特别在 Viki 平台获 9.4 高分, 排名第一, 并被

(稿件编号: IS-24-2-F002)

作者简介: 罗寒月 (2002—), 女, 汉族, 四川宜宾人, 本科学历, 成都外国语学院 2021 级在读, 主要研究方向为文化翻译。

翻译成近 20 种语言全球传播。在 YouTube 平台，该剧点击量超 300 万人次，首次实现会员付费观看。在北美、印度和海外主流电视媒体平台，《长歌行》均取得良好播出效果，受到当地观众喜爱。

二、生态翻译视角下的“三维”转换

生态翻译学是由清华大学著名教授胡庚申提出的全新翻译理论，它是在翻译适应选择论基础上发展起来的。生态翻译学以“适应/选择”为理论基础，以翻译生态、文本生态、“翻译群落”生态及其相互关系为研究对象，从生态视角对翻译生态整体与翻译理论本体进行纵观和描述。

而三维转换理论是生态翻译学中的一个核心概念，具体阐述了在翻译过程中，译者需要在三个维度上进行适应和选择，即语言维、文化维和交际维。这三个维度分别对应了翻译活动中的语言层面、文化层面和交际层面，涵盖了翻译活动的各个方面。

语言维转换要求译者在翻译过程中充分考虑源语言和目标语言在语言形式、语法结构、词汇使用等方面的差异，以实现语言的准确转换；文化维转换则要求译者关注源语言和目标语言之间的文化差异，确保译文能够准确传达原文的文化内涵；交际维转换则强调译者需要关注翻译活动的交际目的，确保译文能够实现有效的跨文化交际。

三维转换理论为生态翻译学提供了一个具体的实践框架，使生态翻译学的理念能够在翻译实践中得到更好的应用。同时，生态翻译学也为三维转换理论提供了理论基础和研究视角，使三维转换理论更加完善和深入。

三、文献研究归纳

笔者在中国知网以“生态翻译”为关键词在中国最大学术文献数据库“知网 (CNKI) 上进行搜索，共检测到 4900 余条相关信息，其中涵盖中外期刊 2800 余篇，学位论文 1500 余篇，中外会议论文 50 余篇，报纸文章 4 篇。大量研究数据表明生态翻译理论和实践在学术界具有重要意义。笔者以“三维转换”为关键词进一步进行搜索，发现相关文献也超过 2000 篇。而当笔者进一步将搜索关键词扩展为“生态翻译学三维转换字幕翻译”时，相关文献仅余 168 余篇。这表明了虽然目前古装传奇剧的“出海”规模大，但基于“三维”转换理论的影视字幕翻译研究还留有较大空白。

四、“三维”转换与字幕翻译

影视字幕翻译核心在于精准流畅地转换语言，确保信息准确并适应观感需求。译者必须深刻理解原文及文化背景，特别注意电视剧字幕的特殊性，如时长、速度及易读性，以保证观众能轻松理解内容与情感。

文化维的转换指译者须具文化意识，视翻译为文化交流，深入领悟源文化，防止误解，并保留及传递文化特色，同时考虑目标观众的接受能力，适当调整以贴近其文化偏好。

交际转换是翻译的终极追求，字幕应促进观众与剧情的情感联结。译者需关注原文交际目的，维持翻译的整体性和连贯性，考虑观众反应，运用跨文化知识有效处理文化差异，实现原作与目标文化的顺畅沟通及有效交际。

五、《长歌行》“三维”转换字幕翻译分析

《长歌行》作为一部集诗意、历史、情怀于一身的佳作，其字幕翻译不仅要求准确传达原剧的情感与意境，更需要在跨文化背景下实现语言、文化、交际等多方面的平衡与和谐。笔者将以生态翻译学为理论指导，分析该剧的生态翻译环境，同时以其中的“三维转换”为分析角度，旨在揭示目前英文字幕的不足，探讨译者在字幕英译过程中从语言维、文化维和交际维中做出的“适应”和“选择”。

例 1

原文	乘骐骥以驰骋兮，来吾道夫先路！
原译文	Ride a quick horse and gallop, On the way to death, I choose to go first.
译者译文	Riding a steed of destiny, I lead the charge towards sacrifice!

这句台词出自屈原的《离骚》，是屈原在表达自己对国家前途的关切和自身壮志未酬的感慨时，所吟咏出的豪情壮语。白话意思是：“乘上千里马纵横驰骋吧，来呀，我在前面引导开路！”屈原通过驾驭千里马、奋力奔跑的形象，表达了自己对国家前途的关切和自身的不屈精神；同时，他通过呼唤志同道合的人们共同前行，体现了他的领袖气质和团队精神。表达了他为君王效忠的爱国之心，以及报效国家的伟大情怀。

在《长歌行》中，朔州太守公孙恒决定用自己的首级换取被突厥围困的朔州城的一线生机，最终他含着热泪，自刎而去。这句台词配合演员精湛的表演，塑造了一位有情有义、有担当的唐朝官员，他的牺牲也凸显了他对于国家和百姓的忠诚和热爱。这句台词的英译是“Ride a quick horse and gallop, On the way to death, I choose to go first.”逆向回译为中文的意思是：“快马加鞭，在赴死的路上，我选择先行。”笔者认为，原字幕组采用直译来处理这句台词，虽然在语言维度上忠实于原文，保留了“千里马”、“驰骋”等喻体，但是由于目标语观众并不了解这句台词的出处以及它所承载的家国情怀，所以可能对此处的翻译感到困惑，甚至会产生误解，不明白为什么台词是“骑马去死”而场景却是在家中自刎。

因此，笔者认为这里的翻译处理应该以突出

此句的“愿为国家义无反顾地去死”的大义凛然为主旨，所以笔者的译文是：“Riding a steed of destiny, I lead the charge towards sacrifice! (乘命运之驥，吾率先驰赴牺牲之途)”这个版本前半句保留了马的意象，同时又暗指为国捐躯是他人生的宿命，后半句则指明他率先以牺牲自我为国家铺平道路。

将中国古典诗词，尤其是具有深远文化和历史意义的诗句翻译成英文是一项极具挑战性的任务。从生态翻译学的视角来看，译文既要抓住文字背后的精髓和情感，又要让不熟悉原文语境的读者能够理解。笔者的这个译文是在语言和文化两个维度进行权衡后的结果，不仅兼顾了原文的诗意和意象，同时也能让英语读者清晰地感受到其中的家国情怀，所以相比之下，更能在目标观众中产生文化共鸣。

例 2

原文	知其不可为而为之，虽千万人吾往矣。
原译文	You know it' s impossible,but you' ll still do it.
译者译文	I' m aware that some tasks seem nearly impossible, yet I remain resolute. Even if millions oppose me, I proceed without fear.

这句台词的前半句出自《论语·宪问》，子路夜宿石门，被问来自何处，答：“自孔氏。”看门人赞孔子为“知其不可而为之者”，即明知困难仍坚持不懈。后半句出自《孟子》“自反而缩，虽千万人，吾往矣”，意指只要内心无愧，即使面对重重阻碍，也要勇往直前。

《长歌行》中结合两者为“知其不可为而为之，虽千万人吾往矣”，表达明知艰难仍坚持，面对重重阻碍不退缩的决心。此句描绘唐王李世民在渭水之战中的勇敢与谋略，体现其为大唐荣耀奋不顾身的精神。

原台词的译文是“You know it' s impossible,but you' ll still do it.”逆向翻译成中文的意思是：“你知道那是不可能的，但你还是会去做。”笔者认为，倒译之后可发现此处出现了就只误译和漏译。误译是将整句的主语处理为“you”第二人称，但原文暗指的是第一人称。同时，该译文对台词的后半句没有处理。另外，译文整体措辞比较口语化，完全不能让目标观众感受到李世民作为一代君王在表达勇敢无畏、深明大义的家国情怀时的铿锵有力。针对这些问题，笔者重新对台词进行了翻译，将原文中“知其”译作“I am aware that”，“虽”字译为“然而”的转换词“Yet”，比原译文中“You know”和“but”叙述视角更加贴切原文的表达，同时原文中的“矣”字在中国古代汉语中为语气助词，在此处传递出了一种仍然的意味，笔者用“remain”对原译文中的“still”进行替代，更加符合剧中人物优雅、正式的语言特征。此外，笔者将原译文中的“impossible”改为“nearly impossible”将原文中想要传达的“几乎不可能”的意思传达出来，否则，在目标语观众看来，既然知道不可能做到，不会理解为什么还是要

去做，而改后能体现出原文所想传达出的如果奋力一搏可能还具有一线机会的深层含义，准确展现出人物英勇的气概。同时笔者也将台词的后半句“Even if millions oppose me, I proceed without fear”。笔者用精炼、正式和文雅的词汇以及通过对时态的调整确保了该字幕翻译适合于唐代历史剧中言辞的威严性以及皇帝地位的崇高性，能让目标观众产生与中国观众相同的文化共鸣。

文言文作为古代汉语的书面表达形势，具有深厚东方文化底蕴和独特的语言特点。从生态翻译学视角出发，为确保译文传递内涵的准确性和地道性，需要其在有限的空间内准确传达原文的意思。笔者的译文为遵循生态翻译学的语言、文化和交际这三个维度间进行适应和转换，选择用最合适的翻译策略突出思想重点，向目标语观众再现其意义。

例 3

原文	(1) 真人是出世之人，而这世上有千万人为红尘裹挟，逃无可逃，只能挣扎求生。 (2) 某读圣贤书，食君之禄，不愿袖手度此一生。 (3) 当今圣上有心造福盛世，某岂能让陛下在这条路上独自前行。 (4) 某愿为牛马走，陪陛下这一程，看看我等能否开创清平盛世！
原译文	(1) Taoist Priest, you are the hermit. But there are millions of people bothered by human society. They have nowhere to hide and can only struggle for survival. (2) I read many books and work for the emperor, so I don't want to watch it without doing anything. (3) His Majesty aims to build a prosperous society. How can I make his Majesty go alone on this road. (4) I'm willing to spare no effort to assist his Majesty. Let's see whether we can create a peaceful and prosperous era.
译者译文	(1) Taoist Master,you are a hermit, detached from worldly concerns. But there are millions burdened by the hardships of life, with no refuge, barely managing to survive. (2) Fortunately, I have had the opportunity to study ancient wisdom and receive state patronage; I cannot stand by and do nothing. (3) His Majesty aspires to build a prosperous society. How can I let him walk this path alone? (4) I am willing to spare no effort to assist His Majesty. Together, let us strive to create an era of peace and prosperity.

这段经典台词的出自唐朝初期的著名宰相杜如晦，当时他疾病缠身，仍不肯归隐，选择痛苦续命三年，继续为朝廷效犬马之劳。在这样身居高位大义凛然、杀伐果断、为家国荣辱兴衰鞠躬尽瘁的人物设定下，人物语言也自然呈现出个人特色。从生态翻译学的“三维”转换角度出发，翻译时应对源语言个性鲜明、地位体现、庄重典雅、诗意盎然、家国情怀、礼仪之道等进行综合考虑，这种转换涵盖了语体风格、遣词造句、句式结构、行文风格等多个

方面,而这些方面又共同构成了古装剧独特的语言风貌,使观众能够深入感受到古代社会的文化氛围和人物情感。

在句(1)中,原译文将“真人”译为“Taoist Priest(道士)”,而在《长歌行》中这是杜如晦对药王孙思邈的尊称,笔者则将其译为“Taoist Master(道长,仙师)”表现对孙思邈的尊重。同时,笔者增译了“detached from worldly concerns”(超然世外)与后面“世人为红尘裹挟”形成对比。另外,笔者将“They have nowhere to hide(无处藏身)”改译为“with no refuge(逃无可逃)”,在没有改变语意的前提下,让措辞显得更正式。相比之下,笔者的译文不仅语言上更准确,也传递了更深层次的文化内涵。

在句(2)中,原译文的前半句逆向回译为中文是“我读过很多书,为皇帝工作……”虽然表达的原文的核心内容,但与原文在风格、情感色彩和文化意蕴上差异过大。原文“读圣贤书,食君之禄”这句话则充满了古典文雅的气息,采用了文言文的形式,蕴含了更深的文化内涵。“读圣贤书”不仅指读书,更强调研习的是先贤的经典与智慧,含有修身齐家治国平天下的儒家理想色彩。“食君之禄”则是比喻享受君王给予的俸禄,用以生活,言语间透露出对君主恩赐的感激之情,以及由此产生的责任感与忠诚义务。这种表达方式更为含蓄,富有诗意,体现了中国古代士人阶层的道德观念和价值观。笔者的译文“Fortunately, I have had the opportunity to study ancient wisdom and receive state patronage; I cannot stand by and do nothing(因有幸学习了智慧、受到了国家的庇佑而觉得不能袖手旁观)”更能向目标观众描绘杜如晦知感恩、懂大义的人物特征。

在句(4)中原译文对“看看我等能否开创清平盛世”的翻译为“Let's see whether we can create a peaceful and prosperous era.”结合发言人的形象以及当时的语境分析,杜如晦作为唐朝高级官员,发言自是保持着庄重与优雅,其“能否”二字更偏向于体面且谦虚的表达,实则剖析其心境,杜如晦是对皇帝以及所有想要共创盛世的人具有十足信心的,笔者将其译为“Together, let us strive to create an era of peace and prosperity.”改做以坚定的语气上展现其本人的责任感、使命感、以及把握度,前后一致的保持简洁、正式、从容的清晰观感。

从以上的分析可以看出,影视作品中的经典台词字幕翻译是一个复杂的过程,要求译者在保证语言准确性的基础上,充分考虑去实现语言、文化、交际等多个维度的平衡与和谐,同时,译者还需要不断适应和选择,根据翻译生态环境的变化调整翻译策略和方法,以达到最好的翻译效果。

六、结语

通过以上案例分析,本研究认为,中国古

代历史电视剧,文化背景深厚,台词文雅,且大量引用诗词古籍,这些对语言和文化翻译的构成了巨大的挑战。生态翻译理论体现翻译生态环境的整体性,在语言维、文化维、交际维等原则下,译者应通过“适应”和“选择”,在三个维度中充分权衡,通过深入研究古代文化和社会背景,准确理解并传达源语中的文化细微差别和历史背景,平衡诗意的优雅和清晰的表达,确保译文既能够传达出源语的韵味和美感,又能够让观众轻松理解。

参考文献:

- [1] 司若,庞胜楠.中国电视剧提升海外影响力研究——基于76个国家和地区的调研数据[J].中国文艺评论,2023(12):43-56+125.
- [2] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011,32(2):5-9+95.
- [3] 胡庚申.生态翻译学的理论创新与国际发展[J].浙江大学学报(人文社会科学版),2021,51(1):174-186.
- [4] 俞星月;朱滴滴.生态翻译学三维转换视域下的《隐入尘烟》字幕研究.英语广场(2024)05-0012-04.
- [5] 刘畅立.影视字幕翻译的再创造研究.湖南第一师范学院学报,2022(01).
- [6] 陈少琼.英语翻译中直译和意译的比较与融合研究.内江科技,2022(01).